

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 4 FÉVRIER 1920.

Proposition de loi

conférant la qualité de soldat belge volontaire aux citoyens belges qui ont appartenu à un corps d'observation ayant fonctionné dans le territoire occupé.

DÉVELOPPEMENTS

MESSIEURS,

L'observation des mouvements des troupes allemandes à l'intérieur de leurs lignes a été l'un des facteurs essentiels de la victoire des alliés.

Des documents officiels émanant des états-majors alliés établissent combien les services des corps d'observation fonctionnant en Belgique ont été importants et efficaces.

Pour ne parler que du corps d'observation allié attaché à l'armée anglaise, son intervention était ainsi appréciée par l'État-Major Britannique :

« Nous avons déjà dit à quel point les Alliés comptent sur vous, et il » n'existe aucun doute que si jamais quelque chose devait arriver à votre » organisation, cela constituerait un vrai désastre. Les renseignements » obtenus par votre service valent des milliers de vies aux armées alliées. » (Traduction de partie d'un document adressé le 21 juillet 1918 par le service de renseignement anglais au corps d'observation allié en Belgique.)

« Le Corps d'observation anglais avait une mission essentiellement mili- » taire... Il était organisé comme une unité militaire de combat... Il a pris » une part active à la grande bataille de 1918 qui a amené la défaite des » Allemands. » (Attestation délivrée le 16 mars 1919 au corps d'observa- » tion allié attaché à l'armée anglaise. Traduction. *Passim*.)

Certains corps d'observation ont reçu des états-majors alliés une promesse formelle de militarisation.

Soumis à une discipline sévère, liés par un serment solennel, les membres de ces corps d'observation ont fourni un véritable service militaire qui exposait leur liberté et même leur vie.

Plusieurs d'entre eux sont tombés sous les balles des pelotons d'exécution allemands, quantité d'autres ont été jetés en prison.

Il est légitime qu'on ne laisse pas protester la promesse faite par les états-majors alliés, que la qualité de soldats volontaires soit reconnue à ces bons citoyens et qu'ils soient à tout le moins assimilés aux soldats qui ont fourni du service à l'arrière.

C'est, nous paraît-il, la façon la plus digne d'honorer leur héroïsme obscur et spontané.

P. TSCHOFFEN.

PROPOSITION DE LOI

conférant la qualité de soldat belge volontaire aux citoyens belges qui ont appartenu à un corps d'observation ayant fonctionné dans le territoire occupé.

ARTICLE PREMIER.

La qualité de soldat belge volontaire est conférée, sous les réserves ci-dessous, aux citoyens belges qui ont appartenu à un corps d'observation ayant fonctionné dans le territoire occupé, à la condition que ce corps ait été reconnu par un gouvernement allié comme ayant dépendu, pendant la guerre, de son organisation militaire.

ART. 2.

Le temps pendant lequel il aura été effectué un service d'observation sera supputé comme s'il avait été fourni un service à l'arrière.

ART. 3.

Pour bénéficier de la présente loi, l'intéressé devra en exprimer le désir par une requête qui sera soumise, avec pièces justificatives, à l'examen d'une commission d'enquête dont la composition, le fonctionnement et les pouvoirs sont déterminés par l'article suivant.

WETSVOORSTEL

waarbij de hoedanigheid van Belgischen vrijwilligen soldaat wordt verleend aan de Belgische ingezetenen die deel uitmaakten van een waarnemingskorps dat in het bezette gebied heeft gewerkt.

EERSTE ARTIKEL.

De hoedanigheid van Belgischen vrijwilligen soldaat wordt, onder de hierna gestelde voorwaarden, verleend aan de Belgische ingezetenen die deel uitmaakten van een waarnemingskorps, dat in het bezette gebied heeft gewerkt, mits eene geallieerde Regeering dit korps heeft erkend als behoorende, gedurende den oorlog, bij hare militaire inrichting.

ART. 2.

De tijd, gedurende welken een waarnemingsdienst werd verricht, wordt berekend alsof een dienst achter het front werd verstrekt.

ART. 3.

Om het voordeel dezer wet te genieten, moet de belanghebbende het verlangen daartoe uitdrukken door middel van een verzoekschrift dat, met de bewijsstukken, tot onderzoek wordt voorgelegd aan eene onderzoekingscommissie, waarvan de samenstelling, de werking en de bevoegdheden door het volgende artikel zijn bepaald.

ART. 4.

La commission sera composée d'un président, magistrat d'une Cour d'appel, et de six membres, trois civils, trois militaires, tous désignés par le Roi.

Les détails de son fonctionnement et la procédure à suivre devant elle seront réglés par un arrêté royal.

Elle aura pour mission, après avoir pris connaissance de tous documents justificatifs, procédé à toutes enquêtes et, si besoin en est, entendu l'intéressé, de dire s'il a effectivement collaboré à un travail d'observation, s'il a été soumis à une discipline et s'il a, de ce chef, exposé sa vie ou sa liberté.

La qualité de soldat belge ne sera reconnue à l'intéressé que si les conclusions de cette commission, prises à la majorité des voix, sont affirmatives.

Cependant, pourront de droit bénéficier de la présente loi, sans que la commission ci-dessus désignée ait à statuer sur leur requête, les citoyens belges visés à l'article premier qui ont été condamnés par l'ennemi pour services rendus à la patrie dans l'exercice de leur tâche d'observation ou qui, pour la même cause, ont été honorés d'une distinction par un gouvernement allié.

ART. 4.

De commissie bestaat uit eenen voorzitter, raadsheer in een Hof van Beroep, en zes leden : drie burgers, drie militairen, allen benoemd door den Koning.

Hare werking en de wijze van behandeling der zaken worden bij koninklijk besluit nader geregeld.

Na kennis te hebben genomen van alle bewijsstukken, na tot elk vereischt onderzoek te zijn overgegaan en, zoo het noodig is, na den belanghebbende te hebben gehoord, is zij gelast te verklaren of hij aan een waarnemingswerk inderdaad medegewerkt heeft, of hij aan eene tuchtregeeling werd onderworpen en of hij, uit dien hoofde, zijn leven of zijne vrijheid in gevaar heeft gebracht.

De hoedanigheid van Belgischen soldaat wordt alleen dan aan den belanghebbende verleend wanneer de besluitschriften van die commissie, bij meerderheid van stemmen aangenomen, bevestigend zijn.

De bij artikel 1 bedoelde Belgische ingezetenen, die door den vijand werden veroordeeld wegens diensten bewezen aan het Vaderland bij de uitoefening van hunnen waarnemingsdienst of die, om dezelfde reden, door eene geallieerde Regering werden verceerd met eene onderscheiding, kunnen echter het voordeel dezer wet van rechtswege genieten, zonder dat bedoelde commissie behoeft uitspraak te doen over hun verzoekschrift.

P. TSCHOFFEN,
Jules PONCELET,
Fernand GOLENTAUX.
COLLEAUX,
Jos. BOLOGNE,
Maurice CRICK.

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

VERGADERING VAN 4 FEBRUARI 1920.

Wetsvoorstel

waarbij de hoedanigheid van Belgischen vrijwilligen soldaat wordt verleend aan de Belgische ingezetenen die deel uitmaakten van een waarnemingskorps dat in het bezette gebied heeft gewerkt.

TOELICHTING

MIJNE HEEREN.

Het gadeslaan van de bewegingen der Duitsche troepen achter hunne frontlinie is een van de hoofdfactoren der overwinning van de Geallieerden geweest.

Uit officieele stukken, uitgaande van de geallieerde staven, blijkt hoe gewichtig en hoe uitstekend de diensten van het waarnemingskorps, dat in België werkte, zijn geweest.

De Britsche staf beoordeelde het optreden van het geallieerd waarnemingskorps, verbonden aan het Engelsch leger — om slechts van dit korps te gewagen, — in de volgende bewoordingen :

« Wij zegden u reeds hoe zeer de Geallieerden op u rekenen en niemand » betwijfelt dat, mocht uwen dienst iets overkomen, dit een echte ramp » zijn zou. De inlichtingen, ingewonnen door uwen dienst, hebben duizen- » den levens gespaard in de geallieerde legers. » (Vertaling van een uittreksel uit een stuk, op 21 Juli 1918 door den Engelschen inlichtingsdienst gericht tot het geallieerd waarnemingskorps in België.)

« Het Engelsche waarnemingskorps had eene uitsluitend militaire zending... Het was ingericht als eene militaire gevechtseenheid... Het nam een werkzaam deel in den grooten slag van 1918, die leidde tot de Duitsche nederlaag. » (Getuigschrift afgeleverd op 16 Maart 1919 aan het geallieerd waarnemingskorps verbonden aan het Engelsch leger. Vertaling. Passim.)

Aan sommige waarnemingskorpsen werd door de geallieerde staven uitdrukkelijk beloofd dat zij gemilitariseerd zouden worden.

Aan een strenge tucht onderworpen, door een plechtigen eed gebonden,

hebben deze waarnemingskorpsen een echten militairen dienst geleverd, die hun vrijheid en zelfs hun leven in gevaar bracht.

Verscheidene zijn gevallen onder de kogels van de Duitsche executiepelotons, tal van anderen werden gevangengezet.

De rechtvaardigheid eischt dat men de belofte van de geallieerde staven gestand doet, namelijk dat de hoedanigheid van soldaat-vrijwilliger worde toegekend aan die goede burgers en dat zij ten minste gelijkgesteld worden met de soldaten die achter het front hebben dienst gedaan.

Dit is, naar wij meenen, de waardigste wijze om hun stillen en spontanen heldenmoed te vereeren.

P. TSCHOFFEN.

PROPOSITION DE LOI

conférant la qualité de soldat belge volontaire aux citoyens belges qui ont appartenu à un corps d'observation ayant fonctionné dans le territoire occupé.

ARTICLE PREMIER.

La qualité de soldat belge volontaire est conférée, sous les réserves ci-dessous, aux citoyens belges qui ont appartenu à un corps d'observation ayant fonctionné dans le territoire occupé, à la condition que ce corps ait été reconnu par un gouvernement allié comme ayant dépendu, pendant la guerre, de son organisation militaire.

ART. 2.

Le temps pendant lequel il aura été effectué un service d'observation sera supputé comme s'il avait été fourni un service à l'arrière.

ART. 3.

Pour bénéficier de la présente loi, l'intéressé devra en exprimer le désir par une requête qui sera soumise, avec pièces justificatives, à l'examen d'une commission d'enquête dont la composition, le fonctionnement et les pouvoirs sont déterminés par l'article suivant.

WETSVOORSTEL

waarbij de hoedanigheid van Belgischen vrijwilligen soldaat wordt verleend aan de Belgische ingezetenen die deel uitmaakten van een waarnemingskorps dat in het bezette gebied heeft gewerkt.

EERSTE ARTIKEL.

De hoedanigheid van Belgischen vrijwilligen soldaat wordt, onder de hierna gestelde voorwaarden, verleend aan de Belgische ingezetenen die deel uitmaakten van een waarnemingskorps, dat in het bezette gebied heeft gewerkt, mits eene geallieerde Regearing dit korps heeft erkend als behoorende, gedurende den oorlog, bij hare militaire inrichting.

ART. 2.

De tijd, gedurende welken een waarnemingsdienst werd verricht, wordt berekend alsof een dienst achter het front werd verstrekt.

ART. 3.

Om het voordeel dezer wet te genieten, moet de belanghebbende het verlangen daartoe uitdrukken door middel van een verzoekschrift dat, met de bewijsstukken, tot onderzoek wordt voorgelegd aan eene onderzoekingscommissie, waarvan de samenstelling, de werking en de bevoegdheden door het volgende artikel zijn bepaald.

ART. 4.

La commission sera composée d'un président, magistrat d'une Cour d'appel, et de six membres, trois civils, trois militaires, tous désignés par le Roi.

Les détails de son fonctionnement et la procédure à suivre devant elle seront réglés par un arrêté royal.

Elle aura pour mission, après avoir pris connaissance de tous documents justificatifs, procédé à toutes enquêtes et, si besoin en est, entendu l'intéressé, de dire s'il a effectivement collaboré à un travail d'observation, s'il a été soumis à une discipline et s'il a, de ce chef, exposé sa vie ou sa liberté.

La qualité de soldat belge ne sera reconnue à l'intéressé que si les conclusions de cette commission, prises à la majorité des voix, sont affirmatives.

Cependant, pourront de droit bénéficier de la présente loi, sans que la commission ci-dessus désignée ait à statuer sur leur requête, les citoyens belges visés à l'article premier qui ont été condamnés par l'ennemi pour services rendus à la patrie dans l'exercice de leur tâche d'observation ou qui, pour la même cause, ont été honorés d'une distinction par un gouvernement allié.

ART. 4.

De commissie bestaat uit eenen voorzitter, raadsheer in een Hof van Beroep, en zes leden : drie burgers, drie militairen, allen benoemd door den Koning.

Hare werking en de wijze van behandeling der zaken worden bij koninklijk besluit nader geregeld.

Na kennis te hebben genomen van alle bewijsstukken, na tot elk vereischt onderzoek te zijn overgegaan en, zoo het noodig is, na den belanghebbende te hebben gehoord, is zij gelast te verklaren of hij aan een waarnemingswerk inderdaad medegewerkt heeft, of hij aan eene tuchtregeling werd onderworpen en of hij, uit dien hoofde, zijn leven of zijne vrijheid in gevaar heeft gebracht.

De hoedanigheid van Belgischen soldaat wordt alleen dan aan den belanghebbende verleend wanneer de besluitschriften van die commissie, bij meerderheid van stemmen aangenomen, bevestigend zijn.

De bij artikel 1 bedoelde Belgische ingezetenen, die door den vijand werden veroordeeld wegens diensten bewezen aan het Vaderland bij de uitoefening van hunnen waarnemingsdienst of die, om dezelfde reden, door eene geallieerde Regearing werden vereerd met eene onderscheiding, kunnen echter het voordeel dezer wet van rechtswege genieten, zonder dat bedoelde commissie behoeft uitspraak te doen over hun verzoekschrift.

P. TSCHOFFEN,
Jules PONCELET,
Fernand GOLENTAUX.
COLLEAUX,
Jos. BOLOGNE,
Maurice CRICK.